Using documentation in Yurok language revitalization

Carole Lewis
Yurok Tribe

Andrew Garrett
University of California, Berkeley

LSA & SSILA, Portland
6 January 2012
Outline

Yurok revitalization

Documentation for revitalization
  Corpus and web structure
  Linguistic research questions
  Grammatical practice
  Documentation & curriculum
**Yurok** is spoken in NW CA, along the Pacific Ocean and the Klamath River...
Upriver (peychue) along the Klamath River
Documentation for revitalization

Guiding principles: Documentation as the new philology

- A documentary corpus is
  - visible to all stakeholders; and
  - interpretable by all stakeholders.

- The process of linguistic analysis is
  - replicable and transparent; and therefore
  - not just consumed but possibly contested or created by stakeholders.

Linguistic work structured by language revitalization desiderata

- Learning, teaching, and speaking guide analytic research.
- Integration of documentation and curriculum
Varieties of Yurok documentation

Community-based documentation

- Community language classes: recorded since the 1970s
- Yurok Tribe audio & video documentation: since the 1990s
- Family-based archives: cassettes, digital originals, etc.

Externally-based documentation

- Early non-academic documentation: Curtin, Merriam, . . .
- Early 20th century: Kroeber, Waterman, Sapir, . . .
- Later-20th-century linguists: Robins, Proulx, Bright, . . .
- Yurok Language Project at UC Berkeley, 2001–present (linguistics.berkeley.edu/~yurok)
Yurok Language Project database elements

- Lexicon database: c. 4,500 entries in c. 73,000 lines
- Text database
  - Included: 130 edited texts = c. 6,000 sentences (anecdotes, traditional narratives, elicitation transcripts)
  - Not yet included
    - Queued: >100 monologic texts, c. 150 hours of elicitation
    - Not queued: 100s of hours of community-based documentation
- Media files
  - Sound recordings: c. 4,000 words and phrases
  - Sound recordings: c. 200 recorded texts
  - Photographs (selected to exemplify lexicon entries)
- Metadata files and software to deploy all of the above
Web interface: Yurok lexicon search

Dictionary and text search

You can search through our dictionary and text databases in three different ways:

- A dictionary search will find matching entries in the online dictionary. Dictionary entries include audio recordings of words and short phrases.
- An audio dictionary search will find matching audio clips — recordings of words and short phrases — in the online audio dictionary.
- A search in texts will find matching sentences in the online text database. Some of these sentences will include audio recordings.

Enter search terms and click Search for the type of search you prefer, or leave fields blank for a less restricted search. Click Clear Form to start over.

Dictionary search

Yurok word contains:

English translation contains:

Part of speech:

Semantic domain:

Source:

Words with specified paradigm forms:

Writing system: default hyphens linguistic

Search Clear Form

Audio dictionary search

Yurok word contains:

English translation contains:

Speaker:

Writing system: default hyphens linguistic

Search Clear Form

Search in texts

Yurok word contains:

English translation contains:

Speaker:

Writing system: default hyphens linguistic

Search Clear Form
Web interface: Yurok lexicon search

Yurok dictionary

Your search: English skunk
Index order: alphabetical | text frequency
Writing systems: default | hyphens | linguistic

Search index (5)
- heymuses
- kashes, we-kaer skunk cabbage
- lehlem skunk cabbage leaves
- lehlemek' wrap (something) in skunk cabbage leaves (for cooking) popolwele skunk cabbage

Dictionary entry
- heymuses * n * skunk

Lexicon record # 481 | Source references: R199 (E12)
Semantic domain: miscellaneous medium-sized mammals

Audio recordings (5)
1. heymuses "skunk" (spoken by Aileen Figueroa)
   Play: | Download
2. heymuses "skunk" (spoken by Archie Thompson)
   Play: | Download
3. heymuses "skunk" (spoken by Georgiana Trull)
   Play: | Download
4. heymuses "skunk" (spoken by Jessie Van Pelt)
   Play: | Download
5. heymuses "skunk" (spoken by Jimmie James)
   Play: | Download

Text examples (5)
1. Cher'ery hes 'lo' heymuses hes?
   Is this bear or is this skunk?

   — Georgiana Trull, Yurok Language Conversation Book, chapter 18: "I'm going to school!", 2003 (CT3-18:32) | full context
   Play audio: | Download: CT3-18:30.mp3

LSA & SSILA, 6 January 2012
Web interface: Yurok text search

Yurok Language Project

Spoken texts in Yurok

Fill in fields to restrict your search, or leave fields blank for a less restricted search.
To see a complete text list, leave all fields blank and click “Search”.

Speaker

Title or partial title of text

Date of text (enter any year from 1901 to 2005)

No earlier than
No later than

Text genre

Sort search results:

 Include information about all texts.
 Include only edited texts.

Search  Clear Form
Web interface: Yurok text search

Yurok Language Project

Yurok Texts

Your search: edited texts only + genre myth
Sort by: speaker | title | date

Search Index

1906: Domingo of Weitchpec, "Wohpekumew's Flute Song" [read text]
1907: Domingo of Weitchpec, "Buzzard's Medicine" [read text]
1907: Doctor Jo (Pecwan Doctor), "Myth of the Origin of Puberty" [read about text]
1907: Captain Spott, "The Obsidian Cliff at Rek'woy" [read text]
1907: Captain Spott, Myth of Rock (Once a Woman) [read text]
1927: Mary Marshall, Coyote and Crane [read text]
1927: Mary Marshall, Coyote Tries to Kill the Sun [read text]
1951: Bessie Fleischman, "The Story of the Klamath River Song" [read text]
1951: Lowana Brantner, "Wohpekumew and the Salmon" [read text]
1951: Florence Shaughnessy, "The Young Man from Serper" [read text]
Lowana Brantner, "Wohpekumew and the Salmon" (1951)

Display style: paragraph | sentence | look-up
Writing system: default | hyphens | linguistic

Speaker: Lowana Brantner
Text code: LA16-3
Collector: R. H. Robins

1. So nes Wohpekumew 'ap nee'n'ow 'o neskwechok'w.
   Wohpekumew came and looked and went back.

2. 'O gem', Peesh, cheeweryk', nepuey skewok k ee 'ne-nepek'.
   He said, Well, I am hungry, I want some salmon to eat.

3. 'O gee', Nee mokw' nepuey, mee k'e-mer'wermery 'ue-mey' wo'oot 'ee neekke koosee 'ekonem' k ee nepuey.
   He was told, There is no salmon, because the daughter of the head of your river holds all the salmon by her.

4. Nekah kwohl 'we'errgerch we'eet nepee'moh 'enee kegoh puuu, tue' we'eet chpee k ee 'o k'e-nahchelek'.
   So we eat alder bark, and we catch more deer, and this is all you can be given here.

5. Kwesee 'o gem', Chuuo', Tue' kee yego', kwesee 'o logo'.
   And so he said, Well, I will be going, and he went.

6. 'O neskwechokw' ho mer'wermery, 'o 'ohpel' kwelekw toktom' kue nepuey.
   He came to the head of the river, and there he was offered salmon in great quantities.

7. 'O gem', Paa, mos nek weet kee neppek' mee' neemuech 'okw' 'nr-merw.
   He said, No, I will not eat it as I have my own food with me.
Lowana Brantner, "Wohpekmew and the Salmon" (1951)

Display style: paragraph | sentence | look-up
Writing system: default | hyphens | linguistic

Speaker: Lowana Brantner
Text code: LA16-3
Collector: R. H. Robins

Play Yurok audio: ▶ | Download: LA16-3.mp3 [password required]

1. So nes Wohpekmew 'ap neee'now' o neskwechokw'.
   Wohpekmew came and looked and went back.

2. 'O gemy', Peesh, cheeweyk', nepuey skewok kee 'ne−nepek'.
   He said, Well, I am hungry, I want some salmon to eat.

3. 'O gee', Nee mokw' nepuey, mee' k'e−mer'wermery 'ue−mey' wo'oot 'ee neeksee koosee 'ekonem' k'ee nepuey.
   He was told, There is no salmon, because the daughter of the head of your river holds all the salmon by her.

4. Nekah kwehi 'wer'errgerch wee'eeet nepee'moh 'eenee kegoh puuek, tue' wee'eeet chpee kee 'o k'e−nahchelek'.
   So we eat alder bark, and we catch more deer, and this is all you can be given here.

5. Kweseey 'o gemy', Chuee, Tue' kee yegok', kweseey 'o leego'.
   And so he said, Well, I will be going, and he went.

6. 'O neskwechokw' ho mer'wermery, 'o 'ohpeil kwelekw toktom' kue nepuey.
   He came to the head of the river, and there he was offered salmon in great quantities.

7. 'O gemy', Paa, mos nek weet kee nepek' mee' neemuech 'okw' nr−merw.
   He said, No, I will not eat it as I have my own food with me.
Making documentation accessible

Audio and text material is presented to users.

Audio

- Analog recordings (1902–2000) are digitized.
- Digital originals (2001–) and digitized analog recordings are selectively available online.
- Recordings of words and phrases are automatically linked to the dictionary database.
- Audio recordings of texts are automatically linked to the text database.

Texts

- Manuscripts are transcribed and normalized; digital scans are sometimes (in principle always) also accessible.
- Transcribed texts are in a searchable database, automatically linked to the dictionary database.
Wax cylinder recordings
Hearst Museum, UC Berkeley
“The Obsidian Cliff at Rekw’oy” was recorded by Captain Spott on June 17, 1907: cylinder #653
Online presentation of this recording

Yurok Language Project

Captain Spott, "The Obsidian Cliff at Rek'woy" (June 17, 1907)

Display style: paragraph | sentence | look-up
Writing system: default | hyphens | linguistic

Speaker: Captain Spott
Text code: X16
Collector: A. L. Kroeber
Transcript: A. L. Kroeber, Yurok field notebook 75, pp. 1–8
Edition: Andrew Garrett, unpublished

Play Yurok audio: ▶ ▶ | Download: 24-1031.mp3 [password required]

1. Kwelekw weetue see nuemee 'o hlkoy' k'ee neegeem 'O Schegep'.
   Obsidian would actually have been gathered at 'O Schegep'.

2. Tue weetue 'o tektoy', tue weetue see nuemee 'wo-'o hlkoyek' k'ee neegeem, k'ee 'O Schegep'
   That's where it stands, that's where obsidian would actually have been gathered, at 'O Schegep'.

3. Nuemee chyue, nuemee chyue tema sootol', 'w-esek', Kues tue ko 'o tekto'y?
   Everywhere, he tried to go everywhere, thinking, Where will it stand?

4. Tue wee neenee yo goolueeloweec' k'ee 'w-a'aag k'ee reek'ew k'ee peeshkaahl, k'ee 'O Schegep' 'o tekto'y.
   He was carrying his rock around at the sea-shore, the one that stands at 'O Schegep'.
Edward Sapir, Yurok field notes
Hoopa, CA, summer 1927
(American Philosophical Society; it is not easy to read Sapir’s handwriting)
Sapir’s notes on fieldwork with Mrs. Mary Marshall

The online presentation of this text (i.e. elicitation transcript) is accessible and searchable.
Susie of Weitchpec, text transcribed by A. L. Kroeber
Susie of Wechpus, Menstruation medicine (recorded) (June 23, 1902)

Display style: paragraph | sentence | look-up
Writing system: default | hyphens | linguistic

Speaker: Susie of Wechpus
Text code: SW2
Collector: A. L. Kroeber
Transcript: A. L. Kroeber, Yurok field notebook 42, pp. 42rev–47rev; transcribed with the assistance of Weitchpec Frank; click here to view PDF
Edition: Andrew Garrett, unpublished
Note: In the transcription, note that successive pages of "SW2.pdf" are actually facing pages in Kroeber's notebook; lines are sometimes drawn from one page to an adjacent one to indicate insertion.
Note: This edition is incomplete.
Audio source: Keeling catalog #24–548, Hearst Museum of Anthropology, UC Berkeley

Play Yurok audio: | Download: 24–0548.mp3 [password required]

1. Kues kel', wonoy'eeks 'ue–me'y?
   [Girl:] "Where are you, daughter of the sky?"

2. Nek kwelek kw nee ko nee yo gegok'.
   I have been wandering around.

3. Keech 'o meneykwenomelek' ne–'weskwehl.
   People are afraid of my body.

4. Keech neemokw' nue mehl 'ela meskwelek' 'o'loolekweesh 'o'l.
   There is no village dweller who can make medicine for me.
Linguists — and their (our) grammars — can pick and choose which elements of language to describe very precisely, and which to ignore or postpone as difficult or uninteresting.

- But the requirements of actual language use impose constraints on the analytic proclivities of an academic linguist.
- A good example is what R. H. Robins (1958) called the plural increment.

We must analyze what we must say.
The ‘plural increment’

Two kinds of plural verb:

- Shorter plurals: stem + ending
  - *tokseem-ek’* ‘I admire him’ → *tokseem-oh* ‘we admire him’

- Longer plurals: stem + **extra morph** + ending
  - *helomey-ek’* ‘I dance’ → *helomey-e’m-oh* ‘we dance’


- used the term **plural increment** to refer to the extra morph
- never described a meaning difference between the shorter and longer plurals, or a reason for using one or the other

In fact the **incremental plurals** are a kind of collective marker.
The ‘plural increment’ as a kind of collective marker

Examples of activities that subjects do together:

(1) Hl-oo’m-oh o’leh1 mehl yo’.  
get-COLL-1PL house from 3SG  
‘We got the house from him.’ (YL 1951)

(2) Neemee chpaa ko’ nep-ee’m-ow’ nepuy.  
NEG long.time FUT eat-COLL-2PL salmon  
‘Soon you will eat salmon.’ (FS LA6-8 (1951))

(3) Ho ruerow-oo’m-oh.  
PAST.IMPERFECTIVE sing-COLL-1PL  
‘We’ve been singing.’ (MM (ES 1927))

This collective suffix is ordinarily used with verbs whose default interpretation is collective.
The ‘plural increment’ as a kind of collective marker

Ordinarily not used for distributed actions (4), generics (5), or psychological states (6):

(4) Nekah kegor’ ro’op-oh.
we one.ITERATIVE run-1PL
‘We ran one at a time.’ (YL 1951)

(5) Tu’ soo nep-ehl ’we-nepuy.
FOCUS thus eat-3PL 3.POSS-salmon
‘That’s how they ate their salmon.’ (MR 1 (~1970))

(6) Nekah skewokseem-oh yo’.
we like-1PL 3SG
‘We like him.’ (YL 1951)

Such findings are of value linguistically and can be articulated in practical terms.
Revitalization guides research

Two lessons:

- We must analyze what we must say.
- The analytic burden of description for language learning is often **higher** than for theoretical and typological research.
An ‘etic’ approach to grammatical description

Linguists’ (‘emic’) grammars typically disassociate functionally complementary constructions, but learners need to know when to use which. For example, in the expression of direction and location:

► Adverbs vs. preverb–prepositions:

The two categories are syntactically very different and would ordinarily be described separately.

► Intrinsically directional and locational verbs, in their default interpretations, do not require overt directional or locational expressions:
  ► lootek’ ‘throw (to/at)’, nekek’ ‘put (on/at)’,
  ► me’womechok’ ‘come (from)’, neskwechook’ ‘arrive (at)’, . . .

All of the above are choices in actual speech.

LSA & SSILA, 6 January 2012
Yurok Language Class
Del Norte High School
Crescent City, October 2010
Support for language curriculum

Yurok teacher certification

- Content levels developed: ‘basic’, ‘intermediate’, etc.
- Each level includes specified grammatical concepts (as well as functional competencies, vocabulary, ...)

The booklet *Basic Yurok grammar* (2010) is meant to support this (as are some other tools on the Yurok Language Project website).
Basic Yurok grammar (2010)

Contents

1 Introduction 1

2 Definitions and symbols 2
2.1 Grammatical terms and symbols 2
2.2 Classical and Modern Yurok 2
2.3 Abbreviations 3

3 Writing and pronunciation 4
3.1 How Yurok is written here 4
3.2 Pronunciation rules 6
3.3 Seven differences between English and Yurok 11

4 Word classes 15
4.1 Verbs 15
4.2 Adverbs 15
4.3 Nouns 15
4.4 Pronouns 16
4.5 Interjections 16
4.6 Particles 16

5 Nouns 18
5.1 Plural nouns 18
5.2 Possessed nouns 18
5.3 Dependent and independent nouns 20

6 Articles 23
6.1 The articles kue and k’ee 23
6.2 Articles and possessives 23

7 Forming verbs 25
7.1 Non-inflected verbs 25
7.2 Singular verbs 27
7.3 Plurals 28
7.4 Table of verb inflections 30
7.5 Subjunctive verbs 32

8 Expressing “be”, “have”, and related meanings 34
8.1 Being 34
8.2 Having 35

9 Time reference 37
9.1 Preverbs of past time 38
9.2 Preverbs of present time 39
9.3 Preverbs of future time 43
9.4 Preverb combinations 44

10 Negation 46
10.1 Emphatic and ordinary negation 46
10.2 Negation and time reference 49

11 Associated motion 52
11.1 Undirected motion 52
11.2 Directed motion 52

12 Questions 56
12.1 Yes–no questions 56
12.2 Content questions 58

13 Commands, requests, and exhortations 62
13.1 Commands and requests 62
13.2 Exhortations 63

14 Basic word order 64
14.1 General patterns 64
14.2 Nouns and verbs 64

15 Numerals and color terms 66
15.1 Numerals 66
15.2 Color terms 67

Basic Yurok grammar | July 2010
Wokhlew!

Carole Lewis (clewis@yuroktribe.nsn.us)
Andrew Garrett (garrett@berkeley.edu)